

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ 1

Малахия

1 Λήμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε

Основа слóва Гóспода к Израилю в руке ангела Его; положите

δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν. 2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. καὶ εἶπατε

поэтому на сердца́ ваши. Я полюбил вас, говорит Господь. А вы сказали:

Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ησαυ τοῦ Ιακωβ λέγει

В чём Ты полюбил нас? [Разве] не брат был Исав Иакова? говорит

κύριος· καὶ ἠγάπησα τὸν Ιακωβ, 3 τὸν δὲ Ησαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα

Господь; а Я полюбил Иакова, же Исав Я возненавидел и определил

τὰ ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα

пределы его на вымирание и наследство его на дары

ἐρήμου. 4 διότι ἐρεῖ ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ

пустыни. Потому скажет [кто-то] Идумея уничтожена, и вернёмся и

ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους· τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Αὐτοὶ

восстановим эти пустыни; это говорит Господь Вседержитель: Они

οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια

построят, а Я ниспровергну; и прозовут их пределы

ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος. 5 καὶ  
беззакония и народ относительно которого определил Господь до вѣка. и

οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω  
глаз̑ ваши увидят, и вы скажете: Возвеличился Господь превыше

τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραηλ. 6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον  
пределов Израиля. Сын чтит отца и раб господина

αὐτοῦ. καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου καὶ εἰ κύριος  
его. И если отец есть Я, где [же] есть слава Моя и если господин

εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ. ὑμεῖς  
есть Я, где [же] есть страх [перед] Мною говорит Господь Вседержитель. Вы

οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου· καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐφραυλίσαμεν  
священники презирающие имя Моё; и вы сказали: В чём мы презирали

τὸ ὄνομά σου 7 προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους  
имя Твоё? Принося к жертвеннику Моему хлебы

ἡλισγημένους. καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς  
осквернённые. И вы сказали: В чём мы осквернили их? В говорить вам:

Τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα  
Стол Господа не важен есть и возложенная [на нём] пища

ἐξουδενωμένα. 8 διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν  
не важная. Потому что если вы приносите слепое в жертву, [разве] не зло

καὶ ἐὰν προσάγαγῃτε χλωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακὸν προσάγαγε  
и если вы приносите хромое или больное, [разве] не зло? принеси

δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεται αὐτό,  
поэтому это начальнику твоему, [действительно] ли благосклонно примет его,

εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 καὶ  
[действительно] ли возьмёт [от] лица твоего, говорит Господь Вседержитель. И

νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἐν χερσίν  
теперь умилостивьте лицо Бога вашего и умолите Его; руками

ὑμῶν γέγονεν ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν  
вашими сделалось это; [действительно] ли Я возьму от вашего лица ваше?

λέγει κύριος παντοκράτωρ. 10 διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ  
говорит Господь Вседержитель. Потому и у вас закрыть двери, и

οὐκ ανάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν,  
не разжигать жертвенник Мой даром; не есть Моей воли среди вас,

λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.  
говорит Господь Вседержитель, и жертву не приму из рук ваших.

11 διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν  
Потому что от востока солнца до запада имя Моё прославлено в

τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ  
народах, и во всяком месте фимиам возносят имени Моему и

θύσια καθαρά, διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος  
жертву чистую, потому что великое имя Моё в народах, говорит Господь

παντοκράτωρ. 12 ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα  
Вседержитель. Вы же хулите его в говорить вам: Стол

κυρίου ἡλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα  
Господа нечистый есть, и которое возложено на нём презрительная пища

αὐτοῦ. 13 καὶ εἶπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν, καὶ  
[от] него. И вы сказали: Эти [вещи] причиняющие беспокойство есть, и

ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα καὶ  
Я развею их говорит Господь Вседержитель; и вы приносили [в] жертву и

τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν,  
увечных и беспокойных; и если вы приносите жертву,

εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος  
[действительно] ли Я приму их из рук ваших говорит Господь

παντοκράτωρ. 14 καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ  
Вседержитель. И проклят который был в состоянии и пребывал в

ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχή αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει  
стаде его самец и молитва его относительно его а он жертвует

διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος  
повреждённое Господу; потому что Царь великий Я есть, говорит Господь

παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.  
Вседержитель, и имя Моё славно в народах.

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ 2

Малахия

1 Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς· 2 ἐὰν μὴ ἀκούσητε,

И теперь заповедь эта к вам, священники; если не услышите,

καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί

и если не положите в сердце ваше [чтобы] воздать славу имени

μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν

Моему, говорит Господь Вседержитель, и Я пошлю на вас проклятие

καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ

и Я проклянута благословение ваше и проклянута его; и

διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ

развею благословение ваше, и не будет на вас, потому что вы не

τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον καὶ

положили в сердце ваше. Вот Я отделию вам плечо и

σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ

раскидаю помёт на лица ваши, помёт праздников ваших, и

λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό· 4 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα

Я возьму вас в вместе; и узнаете поэтому, что Я послал

πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς

к вам заповедь эту [чтобы] был завет Мой к

Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 5 ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς

Левитам, говорит Господь Вседержитель. Завет Мой был с ним

ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ

жизни и мира, и Я дал ему в страхе бояться Меня и перед

προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. 6 νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ

лицом имени Моего поклонятся ему. Закон истины был в

στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ

устах его, и неправедность не была найдена в губах Его; в мире

κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. 7

прямо он пошёл со Мной и многих обратил от неправедности.

ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γνώσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ

Потому что губы священника хранят знание, и закон ищут из

στόματος αὐτοῦ, διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορος ἐστίν. 8 ὑμεῖς δὲ

уст его, потому что вестник Господа Вседержителя он есть. Вы же

ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν

уклонились от пути и многих ослабили в законе, повредили

διαθήκην τοῦ Λευι, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 καὶ γὰρ δέδωκα ὑμᾶς

завет Левия, говорит Господь Вседержитель. И Я дал вас [оставить]

ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ

презренными и униженными во всех народах, из-за которых вы не

ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ. 10 Οὐχὶ

сохранили пути Мои, но приняли лица в законе. [Разве] не

θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν τί ὅτι

Бог один создал вас [разве] не Отец один всех вас что [есть] что

ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν

вы оставили каждый брата его [чтобы] осквернить завет

πατέρων ὑμῶν 11 ἐγκατελείφθη Ιουδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραηλ

отцов ваших? был оставлен Иуда, и мерзость сделалась в Израиле

καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, διότι ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς

и в Иерусалиме, потому что осквернил Иуда святое Господа, из-за которого

ἠγάπησεν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους. 12 ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν

он полюбил, и приложил для богов иноплеменных. Истребит Господь

ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῆ ἐκ σκηνωμάτων Ἰακωβ

человека делающего это, до и смиренного из шатров Иакова

καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι. 13 καὶ ταῦτα, ἃ

и из приносящего жертву Господу Вседержителю. И это, которое

ἐμίσουν, ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῶ

Я ненавидел, вы делали; обливаете слезами жертвенник Господа и [в] плаче

καὶ στεναγμῶ ἐκ κόπων. ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν

и стоне от трудов. ещё достойно посмотреть на жертву или принять приятное

ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν 14 καὶ εἶπατε "Ἐνεκεν τίνος ὅτι κύριος

из рук ваших и вы сказали: Ради чего? потому что Господь

διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς

засвидетельствовал по середине [между] тобой и по середине [между] женой

νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὐτὴ κοινῶνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης

юности твоей, которую ты оставил, а она сообщник твой и жена завета

σου. 15 καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. καὶ

твоего. и не другой сделал, и остаток духа его. и

εἶπατε Τί ἄλλο ἀλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεὸς καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ

вы сказали: Что другое? но скорее семя ищет Бог и охраняет

πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπης· 16 ἀλλὰ ἐὰν

дух ваш, и жену юности твоей не оставляет; но если

μισήσας ἐξαποστείλης, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ καλύψει

ненавидишь [её] отпусти, говорит Господь Бог Израиля, и покроет

ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. καὶ φυλάξασθε

нечестие одежды твои, говорит Господь Вседержитель. И охраняйте [её]



ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε. 17 Οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν

в духе вашем и нет не оставляйте. Прогневляющие Бога

ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἶπατε Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν ἐν τῷ

в словах ваших и вы сказали: В чём прогневаем Его? в

λέγει ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς

говорить вам: Всякий делающий злое, хороший перед Господом, и в них

αὐτὸς εὐδόκησεν· καὶ Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης

Он обрёл удовольствие; и: Где есть Бог праведности?

### ΜΑΛΑΧΙΑΣ 3

Μαλαχία

1 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ

Вот Я пошлю Ангела Моего, и приготовит путь перед

προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος, ὃν

лицом Моим, и внезапно придёт во святилище своё Господь, Которого

ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται,

вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот приходит,

λέγει κύριος παντοκράτωρ. 2 καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς

говорит Господь Вседержитель. И кто выдержит день входа Его или кто

ὑποστήσεται ἐν τῇ ὄπτασίᾳ αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ  
устоит при видении Его? потому что Он входит как огонь

χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων. 3 καὶ καθιῖται χωνεύων καὶ  
правильного горна и как мыло очищающее. и сядет переплавлять и

καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον· καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς  
очищать как серебро и как золото; и переплавит сыновей

Λευι καὶ χεεῖ αὐτούς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ  
Левия и выльет их как золото и как серебро; и они будут

κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ. 4 καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ  
Господу приносящие жертву в праведности. И [будет] благоприятна Господу

θυσία Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ  
жертва Иуды и Иерусалима как [во] дни века и как

ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι  
[в] годы которые прежде. и приду к вам в суде и буду

μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς  
Свидетель быстрый на чародеев и на прелюбодеев и на

ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν  
клянущихся именем Моим ко лжи и на удерживающих плату

μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας  
наёмника и притесняющих вдову и бьющих

ὀρφανούς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους  
осиротелых и обративших суд пришельца и не боящихся

με, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 6 Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ  
Меня, говорит Господь Вседержитель. Потому что Я Господь Бог ваш, и

οὐκ ἠλλοίωμαι· καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε 7 ἀπὸ τῶν  
не изменяюсь; и вы, сыновья<sup>1</sup> Иакова, не удерживаетесь от

ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ  
неправедностей отцов ваших, отклонились [от] законов Моих и не

ἐφυλάξασθε. ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει  
сохранили. обратитесь ко Мне, и Я обращусь к вам, говорит

κύριος παντοκράτωρ. καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν 8 εἰ  
Господь Вседержитель. И вы сказали: В чём обратимся? [Действительно] ли

πτερνιῆ ἄνθρωπος θεόν διότι ὑμεῖς πτερνίζετε με. καὶ ἐρεῖτε Ἐν τίνι  
топчет человек Бога потому что вы топчете Меня. и скажете В чём

ἐπτερνίκαμέν σε ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν  
мы затоптали Тебя? Потому что десятины и первые плоды с вами

εἰσιν· 9 καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς  
[всё ещё] есть; и смотря на сторону вы смóтрите на сторону, и Меня вы

πτερνίζετε· τὸ ἔθνος συνετελέσθη. 10 καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς  
топчете; народ законченный. И собираете все произведения в

τοὺς θησαυροὺς, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ.

сокровищницы, а в доме Его будет опустошение Его.

ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω

Присмотрите поэтому в этом, говорит Господь Вседержитель, если не открою

ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως

вам потоки неба и изолью вам благословение Моё до

τοῦ ἰκανωθῆναι· **11** καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν

избытка; и разделю вам в пищу и нет не уничтожу ваш

τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἀμπελος ἢ ἐν τῷ

плод земли, и нет не ослабнет ваша виноградная лоза в

ἀγρῷ, λέγει κύριος παντοκράτωρ. **12** καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς

поле, говорит Господь Вседержитель. И будут прославлять как блаженных вас

πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει κύριος

все народы, потому что будете вы земля желанная, говорит Господь

παντοκράτωρ. **13** Ἐβαρύνετε ἐπ' ἐμέ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ

Вседержитель. Отяжелели на Меня слова ваши, говорит Господь, и

εἶπατε Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ **14** εἶπατε Μάταιος ὁ

вы сказали В чём мы плохо сказали против Тебя? Вы сказали: Тщетен

δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ

служащий Богу, и что [есть] большее потому что мы хранили предписанное Его

καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος 15

и потому ходим просителями перед лицом Г<sup>о</sup>спода Вседержителя

καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἄλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες

и теперь мы прославляем как блаженных чужестранцев, и построились все

ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα

делающие беззаконие и противостали Богу и сохранились. Это

κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ

говорили боящиеся Г<sup>о</sup>спода, каждый к ближнему его; и

προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον

обратил внимание Господь и услышал Он и написал книгу памятную перед

αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 καὶ

Ним боящихся Г<sup>о</sup>спода и чтящих имя Его. И

ἔσουνταί μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς

будут Мне, говорит Господь Вседержитель, в день, который Я делаю в

περιποίησιν, καὶ αἰρετιῶ αὐτούς ὃν τρόπον αἰρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν

приобретение, и изберу их каким образом избирает человек сына

αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον

его служащего ему. И обратитесь и увидите по середине

δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ

праведного и по середине беззаконного и по середине служащего Богу

καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

и не служащего.

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ 4

Малахия

1 διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ  
Потому что вот день Господа приходит горящий как духовка и

φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ  
будет пылать [на] них, и будут все иноплеменники и все

ποιοῦντες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει  
делающие беззаконие стерня, и осветит их день приходящий, говорит

κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἐξ αὐτῶν ρίζα οὐδὲ κλημα.  
Господь Вседержитель, и нет не забуду из них корень и [даже] не ветвь.

2 καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης καὶ  
И взойдѣт вам боящимся имени Моего солнце праведности и

ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια  
исцеления на крыльях Его, и вы выйдете и разыграете как детеныши

ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα. 3 καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται  
от уз избавленные. И вы растопчете беззаконных, потому что они будут

σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐγὼ ποιῶ, λέγει  
 зола под ногами вашими в день, который Я делаю, говорит  
 κύριος παντοκράτωρ. 4 μνήσθητε νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι  
 Господь Вседержитель. вспомните Закон Моисея раба Моего, так как  
 ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ  
 приказал ему на Хориве ко всему Израилю повеления и  
 δικαιώματα. 5 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ηλιαν τὸν Θεσβίτην πρὶν  
 требования. и вот Я посылаю вам Илию Фесвитянина прежде  
 ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, 6 ὃς ἀποκαταστήσει  
 прийти дню Господа великому и явственному, который восстановит  
 καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,  
 сердце отца к сыну и сердце человека к ближнему его,  
 μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.  
 не приду и поражу землю совершенно.